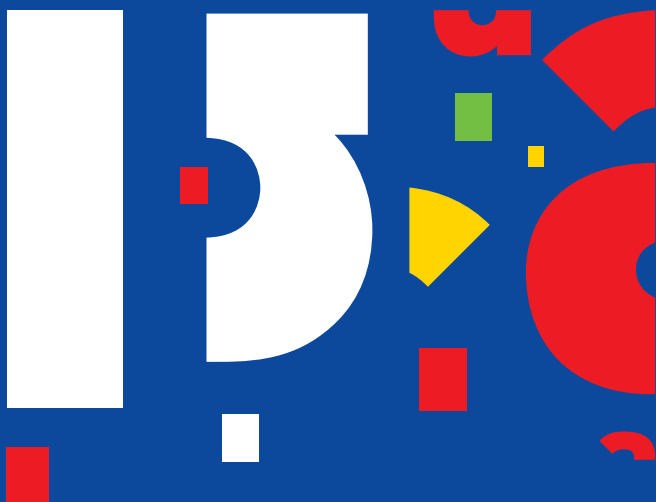
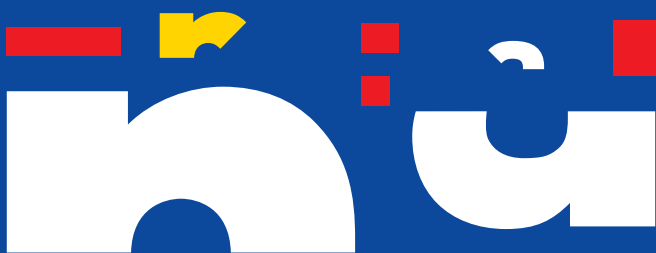


Frância.Br

2009



anodafrancanobrasil.cultura.gov.br



Ano da França no Brasil

Année de la France au Brésil



21 de abril

21 avril

15 de novembro

15 novembre



ESPETÁCULO GRUPO F / SPECTACLE GROUPE F

O Ano da França no Brasil, acordado pelos Presidentes da República dos dois países e lançado oficialmente no dia 22 de dezembro de 2008, acontecerá de 21 de abril a 15 de novembro de 2009. Proporcionará aos brasileiros, de todas as regiões do País, a oportunidade de descobrir a França atual, por meio de espetáculos, shows, exposições, palestras e debates nas mais variadas áreas. O Ano tem sobretudo o objetivo de fortalecer os laços entre os dois países, privilegiando os projetos nascidos de uma parceria entre franceses e brasileiros, que serão levados a criar, pensar e trabalhar juntos.

Em retribuição ao Ano do Brasil na França, em 2005, quando a cultura e a arte brasileiras foram recebidas calorosamente pelos franceses, o Ano da França no Brasil pretende mostrar ao brasileiro as várias facetas de um país que, sem abrir mão da sua forte identidade cultural, se transforma e se reinventa: uma França moderna, diversa e aberta.

L'Année de la France au Brésil, décidée par les Présidents de la République des deux pays, qui la lanceront officiellement le 22 décembre 2008, se déroulera du 21 avril au 15 novembre 2009. Elle se propose de mieux faire connaître la France d'aujourd'hui par le biais de spectacles, concerts, expositions, conférences et débats dans les secteurs les plus variés et dans toutes les régions du Brésil. Cette Année aura surtout pour objectif de renforcer les liens entre les deux pays en privilégiant les projets issus d'un partenariat entre Français et Brésiliens, qui seront invités à créer, penser et travailler ensemble.

En retour à l'Année du Brésil en France en 2005, où la culture brésilienne a été chaleureusement accueillie par les Français, l'Année de la France au Brésil montrera les différentes facettes d'un pays qui se transforme et se réinvente, tout en préservant sa forte identité culturelle: une France moderne, diverse et ouverte.

O Brasil e a França são parceiros estratégicos. Um capital de simpatia, admirações e influências cruzadas constitui a base das relações entre os dois países. Este capital nos ajudará a ir mais longe, já que tanto o Brasil quanto a França vêm mudando rapidamente, sem nada perder de uma profunda identidade, o que faz de ambas nações originais e diferentes, porém aptas a trabalhar juntas, dentro de um diálogo fecundo, com o objetivo de contribuir para a elaboração de um mundo multipolar.

O Ano deve ser uma oportunidade para refletir o mundo tal qual ele é, unindo a ciência e a inovação tecnológica, a cultura com o mercado, o saber com a decisão política. Trata-se também de uma condição para que, terminado o Ano, realizações duradouras, fundadas no diálogo permanente entre as sociedades, possam permanecer.

O nome desse ano é França.Br2009. A França é convidada do Brasil no imaginário, como possibilita a navegação na Internet com a modernidade dos computadores, como também na perenidade das relações que a história construiu e continua edificando dia após dia.

Embaixador Yves Saint-Geours Presidente do Comissariado Francês

Le Brésil et la France sont des partenaires stratégiques. Un capital de sympathie, d'admiration et d'influences croisées fondent les relations entre les deux pays. Il est un puissant ciment pour aller plus loin, alors que le Brésil comme la France changent rapidement, sans rien perdre d'une profonde identité, qui en fait des nations originales et différentes mais aptes à travailler ensemble, dans un dialogue fécond, pour contribuer à l'élaboration d'un monde multipolaire.

L'Année doit être l'occasion de refléter le monde tel qu'il est, en mariant la science et l'innovation technologique, la culture avec le marché, le savoir avec la décision politique. C'est aussi la condition pour que, après la fin de cette Année, des réalisations durables, fondées sur le dialogue permanent des sociétés, puissent demeurer. Le nom de cette Année est França.Br2009. La France est invitée au Brésil, dans l'imaginaire comme le permet une navigation Internet, dans la modernité des ordinateurs, mais aussi dans la pérennité des relations que l'histoire a construites, et qu'elle continue d'édifier jour après jour.

M. l'Ambassadeur Yves Saint-Geours Président du Commissariat Français



ESPECTÁCULO TRICOTÉ CIE KAFIG
SPECTACLE TRICOTÉ CIE KAFIG



SATÉLITE INTESPACE / SATELLITE INTESPACE



A França, entre todas as suas contribuições ao mundo ocidental, instaurou as bases da modernidade ao criar leis constitucionais revolucionárias, sistemas públicos de ensino e de conhecimento e limites novos que fariam da igualdade um direito civil a ser promovido e assegurado pelo Estado. Com a cultura e a ciência francesas também aprendemos a entender o Brasil, conhecer os brasileiros, a mistura étnica e religiosa e até propor, antropofagicamente, a recriação da arte e do conhecimento a nossa maneira e para nossa própria identidade, mesclando autonomia, origem colonial, contestação, pesquisa, esforço e desenvolvimento intelectual. Em 2009, Ano da França no Brasil, depois do êxito de 2005 no Ano do Brasil na França, temos igual missão de recepcionar os eventos e atividades francesas segundo os pressupostos da territorialidade, da diversidade e da perenidade para reafirmar, junto ao público brasileiro, a antiga sintonia e a atual criatividade que não cessa de renovar na história e na cultura de nosso país as nossas ligações estrangeiras mais amigáveis.

Danilo Santos de Miranda
Presidente do Comissariado Brasileiro

Parmi tous ses apports au monde occidental, la France a jeté les bases de la modernité en créant des lois constitutionnelles nouvelles, des systèmes publics d'enseignement et de savoir et un nouveau cadre juridique qui ont fait de l'égalité un droit civique promu et assuré par l'État.

Grâce à la culture et à la science françaises nous apprenons aussi à comprendre le Brésil, à connaître les Brésiliens, son mélange ethnique et religieux et même à proposer, de manière anthropophage, la re-création de l'art et du savoir selon notre propre façon d'être et notre propre identité, en mêlant autonomie, origine coloniale, contestation, recherche, effort et développement intellectuel.

En 2009, lors de l'Année de la France au Brésil, après le succès que fut l'Année du Brésil en France en 2005, nous avons à notre tour la mission d'accueillir les manifestations et les projets français, qui répondront aux critères de territorialité, de diversité et de pérennité afin de réaffirmer, auprès du public brésilien, l'ancienne harmonie et l'actuelle créativité qui ne cesse d'enrichir et de renouveler notre relation amicale avec la France dans l'histoire et la culture de notre pays.

Danilo Santos de Miranda
Président du Commissariat Brésilien

DESTAQUES DA PROGRAMAÇÃO

Quelques temps forts de la programmation

ABRIL . AVRIL

21 DE ABRIL, ABERTURA OFICIAL

21 AVRIL, OUVERTURE OFFICIELLE

Espetáculo pirotécnico do Grupo F, Lagoa Rodrigo de Freitas, Rio de Janeiro
Spectacle pyrotechnique du Groupe F, Lagoa Rodrigo de Freitas, Rio de Janeiro

Homenagem especial à França na Festa da Inconfidência Mineira, Ouro Preto
Hommage spécial à la France à l'occasion de la Fête de l'Inconfidência Mineira, Ouro Preto

23 DE ABRIL | 23 AVRIL

Homenagem à França no Festival Amazonas de Ópera, Manaus
Hommage à la France au Festival d'Opéra Amazonas, Manaus

24 DE ABRIL | 24 AVRIL

Orquestra Nacional de Champs-Élysées, Brasília
Orchestre National des Champs-Élysées, Brasília

25 E 26 ABRIL | 25 ET 26 AVRIL

França convidada especial da « Virada Cultural », São Paulo
France invitée spéciale à la « Virada Cultural », São Paulo

27 DE ABRIL | 27 AVRIL

Exposição "A Língua Francesa no Brasil" no Museu da Língua Portuguesa, São Paulo
Exposition "La langue française au Brésil", Musée de la langue portugaise, São Paulo

28 DE ABRIL | 28 AVRIL

Exposição de Jean Antoine Houdon, escultor do século XVIII no Museu Histórico Nacional, Rio de Janeiro
Exposition de Jean Antoine Houdon, sculpteur du XVIIIème siècle, Musée Historique National, Rio de Janeiro



MAIO . MAI

15 DE MAIO | 15 MAI

Abertura do Festival Mundial do Circo – França convidada especial,
Belo Horizonte
*Ouverture du Festival Mondial du Cirque – France invitée spéciale,
Belo Horizonte*

Seminário bilateral – 30 anos dos acordos de cooperação universitária
franco-brasileira Capes Cofecub, Salvador
*Séminaire bilatéral – 30 ans de coopération universitaire franco-brésilienne
Capes Cofecub, Salvador*

JUNHO . JUIN

Station Brésil – Série de shows de música popular com artistas
franceses e brasileiros em São Paulo, Rio de Janeiro, Brasília e São Luís
*Station Brésil – Tournée de concerts de musique actuelle avec la participation
d'artistes français et brésiliens à São Paulo, Rio de Janeiro, Brasília et São Luís*

“Paixão Francesa”, homenagem especial à França na São Paulo Fashion Week
*“Passion Française”, semaine de la mode française durant la
São Paulo Fashion Week*

JULHO . JUILLET

França convidada especial na Festa Internacional do Livro de Paraty (FLIP)
France invitée spéciale à la Foire Internationale du Livre de Paraty (FLIP)

Reunião da rede mundial dos Institutos Pasteur, Rio de Janeiro
Réunion du réseau mondial des Instituts Pasteur, Rio de Janeiro

14 DE JULHO | 14 JUILLET

Comemorações da data nacional francesa em diversas cidades do País
Célébrations de la fête nationale française dans différentes villes du pays

AGOSTO . AOÛT

Criação de uma escola franco-brasileira temporária de artes, Porto Alegre
Mise en place d'une école temporaire franco-brésilienne d'art, Porto Alegre

Espectáculo de teatro de rua “Os Reis Nômades” no Nordeste
Spectacle de théâtre de rue “Les Rois Nomades” dans le Nordeste



SALÃO DO LIVRO DE PARIS
SALON DU LIVRE DE PARIS

SETEMBRO . SEPTEMBRE

7 DE SETEMBRO | 7 SEPTEMBRE

Visita Oficial do Presidente Sarkozy ao Brasil. Desfile de um batalhão militar francês, apresentação da Patrouille de France. Espetáculo de iluminação dos prédios históricos da cidade pelo Estudio Orta, grande show de música, Brasília

Visite officielle du Président Sarkozy au Brésil. Défilé d'une unité militaire française et spectacle de la Patrouille de France. Mise en lumière des monuments emblématiques de la ville par le Studio Orta, grand concert, Brasília

8 DE SETEMBRO | 8 SEPTEMBRE

França convidada especial da festa de aniversário da cidade: grande show de música francesa, africana e caribenha, São Luís do Maranhão
France invitée spéciale de la fête d'anniversaire de la ville: grand concert de musique française, africaine et caribéenne, São Luís do Maranhão

Exposição de Matisse na Pinacoteca do Estado de São Paulo
Exposition de Matisse à la Pinacothèque de l'Etat, São Paulo

Brasil des Brésiliens: colóquios e shows dedicados a culturas indígenas da fronteira franco-brasileira, Oiapoque, Macapá e Caiena
Brésil des Brésiliens: colloques et concerts dédiés aux cultures indigènes de la frontière franco-brésilienne, Oyapoque, Macapá et Cayenne

OUTUBRO . OCTOBRE

França, convidada especial da Feira do Livro, Porto Alegre
France invitée spéciale de la Foire du Livre, Porto Alegre

Fórum franco-brasileiro de formação de engenheiros BRAFITEC, São Paulo
Forum franco-brésilien de formation d'ingénieurs BRAFITEC, São Paulo



NOVEMBRO . NOVEMBRE

13 DE NOVEMBRO | 13 NOVEMBRE

Inauguração do Centro de Música Negra, com edição especial do festival francês "Musiques Métisses", Salvador
Inauguration du Centre des Musiques Noires, avec une édition spéciale du festival français "Musiques Métisses", Salvador

15 DE NOVEMBRO, ENCERRAMENTO DO ANO 15 NOVEMBRE, CLOTURE DE L'ANNÉE

Grande show de música, São Paulo
Grand concert de clôture, São Paulo

OUTRAS ATRAÇÕES AO LONGO DO ANO... AUTRES ÉVÉNEMENTS TOUT AU LONG DE L'ANNÉE...

Exposições, residências e performances de artistas plásticos contemporâneos franceses em diversas capitais brasileiras
Expositions, résidences et performances d'artistes plasticiens contemporains français dans diverses capitales brésiliennes

Mais de 100 palestras, colóquios e debates universitários e científicos franco-brasileiros em todas as regiões do Brasil sobre ciências humanas, sociedade civil, meio ambiente, desenvolvimento, cultura, ciência e tecnologia
Plus de 100 conférences, colloques et débats scientifiques et universitaires franco-brésiliens dans toutes les régions brésiliennes dans les domaines des sciences humaines, de la société civile, de l'environnement, du développement, de la culture, des sciences et technologies

Presença francesa em 60 feiras e ações comerciais e econômicas (Programa Ubifrance)
Présence française dans 60 salons et actions commerciales et économiques (Programme Ubifrance)

Estão previstos ainda 160 exposições de artes plásticas, de arquitetura, históricas, temáticas, fotografia, artes urbanas, design e moda; 100 shows e concertos de música clássica e popular; 80 espetáculos de dança, teatro de rua, circo e teatro, 60 mostras de cinema e projetos audiovisuais, 40 eventos de literatura
Sont actuellement prévus 160 expositions en arts plastiques, architecture, patrimoine, photographie, expressions urbaines, design et mode; 100 shows et concerts de musique classique et populaire; 80 spectacles de danse, de théâtre de rue, de cirque et de théâtre; 60 cycles de cinéma et projets audiovisuels; 40 événements littéraires



BALÉ DE MARSEILLE / BALLET DE MARSEILLE

Os eventos do Ano da França no Brasil acontecerão em:
Les événements de l'Année de la France au Brésil auront lieu à:

Aracaju, Belo Horizonte, Belém, Boa Vista, Brasília,
Campo Grande, Cuiabá, Curitiba, Florianópolis,
Fortaleza, Goiânia, João Pessoa, Macapá, Maceió,
Manaus, Natal, Palmas, Porto Alegre, Porto Velho,
Recife, Rio Branco, Rio de Janeiro, Salvador,
São Luís, São Paulo, Teresina, Vitória, Araçatuba,
Araraquara, Barbacena, Bauru, Bento Gonçalves,
Bertioga, Birigui, Campina Grande, Campinas,
Campos do Jordão, Catanduva, Conceição do
Araguaia, Cordisburgo, Diadema, Diamantina,
Feira de Santana, Foz do Iguaçu, Itabira, Iguatu,
Itaituba, Juazeiro, Juiz de Fora, Lençóis, Londrina,
Mococa, Niterói, Oiapoque, Olinda, Ouro Preto,
Osasco, Nilo Peçanha, Óbidos, Paraty, Patrocínio,
Petrolina, Piracicaba, Presidente Prudente, Rio
Negro, São José dos Campos, Santo André, Santos,
São Carlos, São Félix, São Francisco do Sul, São
Gonçalo, São João D'el Rey, São José do Rio
Preto, Sorocaba, Tabatinga, Taubaté, Tiradentes,
Uberaba, Uberlândia, Viçosa, Vitória da Conquista.



ESPETÁCULO DE RUA DA CIA. TRANSE EXPRESS
SPECTACLE DE RUE CIE TRANSE EXPRESS

MATISSE — O CAVALO, A AMAZONA E O PALHAÇO
MATISSE — LE CHEVAL, L'ÉCUYÈRE ET LE CLOWN



« França.Br 2009 » L'Année de la France au Brésil
(21 avril – 15 novembre) est organisée:

Au Brésil: par le Commissariat général brésilien, le Ministère de la Culture
et le Ministère des Relations Extérieures.

En France: par le Commissariat général français, le Ministère des Affaires
étrangères et européennes, le Ministère de la Culture
et de la Communication et Culturesfrance.

« França.Br 2009 » O Ano da França no Brasil
(21 de abril – 15 de novembro) é organizado:

No Brasil: pelo Comissariado geral brasileiro, pelo Ministério da Cultura
e pelo Ministério das Relações Exteriores.

Na França: pelo Comissariado geral francês, pelo Ministério das Relações
Exteriores e Européias, pelo Ministério da Cultura
e da Comunicação e por Culturesfrance.

COMITÊ DE PATROCÍNIO COMITÉ DES MÉCÈNES



REALIZAÇÃO E PARCERIAS OPERATEURS ET PARTENAIRES



Alliance Française

anodafrancanobrasil.cultura.gov.br

